

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

6 MAART 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000 . . .	15
Voorontwerp van wet	42
Advies van de Raad van State	43

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

6 MARS 2003

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000	15
Avant-projet de loi	42
Avis du Conseil d'État	43

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context en van de Europese juridische context waarin de Overeenkomst werd gesloten.

A. ALGEMENE CONTEXT

Op 1 januari 1994 is de Overeenkomst over de Europese Economische Ruimte (EER) in werking getreden. Deze Overeenkomst werd te Porto op 2 mei 1992 ondertekend tussen de landen van de Europese Unie en de EVA-landen, waaronder IJsland, met de bedoeling de economische betrekkingen tussen de lidstaten te bevorderen. Het is in dat kader dat de IJslandse autoriteiten zich met België in verbinding hebben gesteld om over een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting tussen beide landen te onderhandelen.

Men kon niet onverschillig blijven voor dit voorstel aangezien IJsland bovendien de enige lidstaat van de OESO is waarmee België tot op heden geen Overeenkomst heeft tot het vermijden van dubbele belasting.

De wederzijdse investeringen en de economische en handelsbetrekkingen tussen België en IJsland zijn momenteel niet zeer ontwikkeld. Voor zover IJsland deel uitmaakt van de Europese Economische Ruimte en van de OESO, kunnen de diplomatieke, politieke en economische betrekkingen tussen beide landen evenwel alleen maar worden versterkt. In die context is het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met IJsland bijgevolg ruimschoots gerechtvaardigd.

De onderhandelingen die te Brussel op 21 april 1997 zijn gestart hebben geleid tot de parafering op 25 april 1997 van het ontwerp van overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot de ondertekening van de overeenkomst op 23 mei 2000.

B. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 220, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève évocation du contexte général ayant entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. CONTEXTE GENERAL

L'Accord sur l'Espace Economique européen (E.E.E.) est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994. Cet Accord avait été signé à Porto le 2 mai 1992 entre les pays de l'Union européenne et les pays de l'AELE, dont l'Islande, dans le but d'accroître les relations économiques entre ses membres. C'est dans ce cadre que les autorités islandaises ont contacté la Belgique en vue de négocier une Convention préventive de la double imposition entre les deux pays.

Etant donné que, de surcroît, l'Islande est à ce jour le seul pays membre de l'OCDE avec lequel la Belgique n'a pas de Convention de double imposition, cette proposition ne pouvait pas être ignorée.

Les investissements réciproques et les relations économiques et commerciales entre la Belgique et l'Islande ne sont actuellement pas très développés. Dans la mesure où l'Islande fait partie de l'Espace économique européen et de l'OCDE, les relations diplomatiques, politiques et économiques ne peuvent toutefois que s'intensifier entre les deux pays. Dans ce contexte, la conclusion d'une convention préventive de la double imposition avec l'Islande se justifie dès lors amplement.

Les négociations ont débuté à Bruxelles le 21 avril 1997 et ont abouti au paraphe, le 25 avril 1997, du projet de convention préventive de la double imposition qui a été signé le 23 mai 2000.

B. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPEEN

L'article 220, alinéa 1 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les Etats membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de

Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de Lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de Lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de Lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende Lidstaten; de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de Lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

C. TECHNISCHE BEPALINGEN

Aangezien beide overeenkomstsluitende Staten lid zijn van de OESO, volgt de Overeenkomst die ondertekend werd in ruime mate het door die internationale organisatie opgestelde modelverdrag inzake belastingen.

De volgende bepalingen wijken echter af van het OESO-model:

a) Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (Artikel 2 en Protocol):

In IJsland heeft men een «*payroll tax*», met name een belasting die tegen een tarief van 6,51% wordt

la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les Etats tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des Etats membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les Etats tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des Etats tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. A l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les Etats tiers.

Par ailleurs, les Etats membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'Etats membres différents, les relations entre Etats membres et Etats tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des Etats membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les Etats tiers.

C. DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les deux Etats contractants étant membres de l'OCDE, la Convention signée s'inspire très largement du modèle de convention fiscale élaboré par cette organisation internationale.

Les dispositions suivantes s'écarterent toutefois du modèle OCDE:

a) Impôts visés (Article 2 et Protocole):

Il existe en Islande une «*payroll tax*», impôt levé au taux de 6,51% sur toutes les rémunérations et sur les

geheven op alle beloningen en op de inkomsten van zelfstandige beroepen. Omwille van de aard van de «*payroll tax*» wordt deze belasting in IJsland ondergebracht in de categorie van de inkomstenbelastingen. Omwille van de bestemming — vrijwel het volledige bedrag van de «*payroll tax*» financiert de IJslandse sociale zekerheid — kan deze belasting daarentegen gelijkgesteld worden met een sociale bijdrage.

Het onderbrengen van de «*payroll tax*» in de categorie van de inkomstenbelastingen of in de categorie van de sociale bijdragen is op fiscaal vlak niet neutraal.

Indien de «*payroll tax*» als een inkomstenbelasting wordt beschouwd waarop de Overeenkomst van toepassing is, zou ze voor in IJsland uitgeoefende werkzaamheden slechts kunnen worden geheven in de gevallen die limitatief en uitdrukkelijk zijn bepaald in de artikelen 14 (zelfstandige beroepen) of 15 (niet-zelfstandige beroepen) van de Overeenkomst.

Indien de «*payroll tax*» daarentegen als een sociale bijdrage wordt beschouwd, zou het belastingstelsel ervan geregeld worden door de EEG Verordeningen nr. 1408/71 en nr. 574/72 die vanaf 1 januari 1994 in IJsland van toepassing zijn. Met andere woorden zou IJsland het recht hebben om alle in IJsland uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden of dienstbetrekkingen aan de «*payroll tax*» te onderwerpen. De IJslandse belastingautoriteiten hadden deze oplossing vooropgesteld met het argument dat de IJslandse sociale zekerheid met de «*payroll tax*» wordt gefinancierd.

In de Overeenkomst wordt voorrang verleend aan de bestemming van de «*payroll tax*». Ze is bijgevolg niet opgenomen in de lijst van IJslandse belastingen waarop het dubbelbelastingverdrag van toepassing is. In het Protocol dat deel uitmaakt van de Overeenkomst wordt bovendien bepaald dat de «*payroll tax*» voor de toepassing van de Overeenkomst niet als een inkomstenbelasting zal worden beschouwd zolang ten minste 90% ervan gebruikt wordt voor het financieren van het IJslandse sociale zekerheidstelsel.

Deze oplossing stemt overeen met de filosofie van een recent arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (C-169/98 van 15/2/2000) waarin geoordeeld werd dat de Franse algemene sociale zekerheidsbijdrage onder de EEG Verordening nr. 1408/71 (sociale bijdragen) valt en niet onder de dubbelbelastingverdragen die Frankrijk heeft gesloten.

b) Inkomsten uit zeevaart en luchtvaart (Artikel 8):

Beide delegaties hebben beslist om in het artikel dat betrekking heeft op de zeevaart en de luchtvaart, enerzijds de inkomsten uit de verhuring van bemande

revenus des indépendants. Cette *payroll tax* est rangée en Islande, de par sa nature, dans la catégorie des impôts sur le revenu. Par contre, de par son affectation — la quasi totalité de la *payroll tax* finance la sécurité sociale islandaise — cette taxe peut être assimilée à une cotisation sociale.

Le fait de classer la *payroll tax* dans la catégorie des impôts sur les revenus ou dans la catégorie des cotisations sociales n'est pas neutre d'un point de vue fiscal.

Si la *payroll tax* était considérée comme un impôt sur le revenu, visé par la Convention, elle ne pourrait être levée pour des activités exercées en Islande que dans les cas limitativement et expressément prévus par les articles 14 (professions indépendantes) ou 15 (professions dépendantes) de la Convention.

Si, par contre, la *payroll tax* était considérée comme une cotisation sociale, son régime fiscal serait régi par les Règlements CEE n° 1408/71 et 574/72 applicables en Islande depuis le 1^{er} janvier 1994. Autrement dit, l'Islande aurait le droit de prélever sa *payroll tax* sur toutes les activités d'indépendant ou salariés exercées en Islande. C'est cette solution qui était préconisée par les autorités fiscales islandaises arguant du fait que la *payroll tax* finance la sécurité sociale islandaise.

La Convention donne la priorité à l'affectation de la *payroll tax*. Celle-ci n'est dès lors pas incluse dans la liste des impôts islandais visés par la Convention de double imposition. Par ailleurs, dans le Protocole faisant partie intégrante de la Convention, il est stipulé que la *payroll tax* ne sera pas considérée comme un impôt sur le revenu au sens de la Convention tant qu'elle sera utilisée à concurrence de 90% pour financer la sécurité sociale islandaise.

Cette solution correspond à la philosophie d'un arrêt récent de la Cour de Justice des Communautés européennes (C-169/98 du 15/2/2000) qui a considéré que la contribution sociale généralisée française relevait du Règlement CEE n° 1408/71 (cotisations sociales) et non des conventions de double imposition conclues par la France.

b) Revenus de la navigation maritime et aérienne (Article 8):

Les deux délégations ont décidé d'inclure dans l'article relatif à la navigation maritime et aérienne, d'une part, les revenus de la location de navires ou

of onbemande schepen of luchtvaartuigen (in het laatste geval moet de verhuring evenwel gebeurlijk zijn in verhouding tot de hoofdactiviteit van de onderneming, met name het internationaal vervoer) en anderzijds, de inkomsten uit het gebruik of de verhuring van laadkisten die in internationaal verkeer worden gebruikt, op te nemen.

Deze inkomsten mogen bijgevolg overeenkomstig de klassieke regel voor de internationale zee- en luchtvaart worden belast in de Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming die deze inkomsten verwezenlijkt, is gelegen.

Er wordt opgemerkt dat België en IJsland reeds gebonden zijn door verdragen tot het vermijden van dubbele belasting inzake inkomsten uit de zeevaart (overeenkomst van 21 december 1928) en de luchtvaart (overeenkomst van 9 juli 1970). Zodra de nieuwe belastingovereenkomst van toepassing is, zal ze in de plaats komen van deze twee instrumenten.

c) Dividenden (Artikel 10 en Protocol):

De belasting van dividenden wordt in de bronstaat beperkt tot:

— 5 pct. van het brutobedrag van de dividenden indien de verkrijgende vennootschap onmiddellijk ten minste 10 pct. bezit van het kapitaal van de uitkerende vennootschap (en geen fiscaal transparante personenvennootschap is). Dividenden die worden uitgekeerd door een IJslandse vennootschap worden in IJsland evenwel onderworpen aan een bronheffing van 15 pct., zolang de winst die wordt uitgekeerd in mindering kan worden gebracht van de belastbare grondslag van de IJslandse vennootschappen of als een beroepsverlies kan worden overgedragen (in IJsland mogen dividenden in mindering worden gebracht in hoofde van de vennootschap die ze uitkeert ten bedrage van 7 pct. van het gestort kapitaal vermeerderd met de bonus aandelen);

— 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in de andere gevallen.

d) Interest (Artikel 11):

De belasting van interest wordt in de bronstaat beperkt tot 10 pct. van het brutobedrag van de interest.

Interest van handelsschuldvorderingen, interest van leningen of kredieten toegestaan, gewaarborgd of verzekerd door openbare instellingen belast met de bevordering van de uitvoer (Delcredere), interest van (niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde) leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan, interest van bankdeposito's geplaatst door ondernemingen en interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan één van

d'aéronefs tout armés et équipés ou coque-nue (cependant, dans ce dernier cas, il faut que la location soit occasionnelle par rapport à l'activité principale de l'entreprise qu'est le transport international) et, d'autre part, les revenus provenant de l'usage ou de la location de conteneurs utilisés en trafic international.

Ces revenus seront donc imposables, selon la règle classique pour le transport maritime et aérien international, dans l'Etat où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise qui les réalise

Il convient de signaler que la Belgique et l'Islande sont déjà liées par des traités destinés à prévenir la double imposition des revenus de la navigation maritime (convention du 21 décembre 1928) et aérienne (convention du 9 juillet 1970). La nouvelle convention fiscale se substituera à ces deux instruments dès sa prise d'effet.

c) Dividendes (Article 10 et Protocole):

L'imposition des dividendes dans l'Etat de la source sera limitée à:

— 5 p.c. du montant brut des dividendes lorsque la société bénéficiaire détient directement au moins 10% du capital de la société distributrice (et n'est pas une société de personnes fiscalement transparente). Toutefois, les dividendes distribués par une société islandaise seront assujettis en Islande à une retenue à la source de 15 p.c. aussi longtemps que les bénéfices distribués sont déductibles de la base imposable des sociétés islandaises, ou peuvent être reportés comme perte professionnelle (en Islande, les dividendes sont déductibles dans le chef de la société qui les distribuent à concurrence de 7% du capital libéré augmentés des actions gratuites);

— 15 p.c. du montant brut des dividendes dans les autres cas.

d) Intérêts (Article 11):

L'imposition des intérêts dans l'Etat de la source est limitée à 10% du montant brut des intérêts.

Seront toutefois exemptés, dans l'Etat d'où ils proviennent, les intérêts de créances commerciales, les intérêts de prêts ou de crédits consentis, garantis ou assurés par des organismes publics chargés de promouvoir les exportations (Ducreire), les intérêts de prêts de toute nature (non représentés par des titres au porteur) accordés par des entreprises bancaires, les intérêts de dépôts bancaires effectués par des entreprises et les intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à

de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, mag evenwel worden vrijgesteld in de Staat waaruit hij afkomstig is.

e) Royalty's (Artikel 12):

In navolging van wat in de OESO-modelovereenkomst is bepaald, worden royalty's vrijgesteld in de bronstaat.

f) Meerwaarden (Artikel 13 en Protocol):

Meerwaarden verwezenlijkt bij de vervreemding van aandelen door natuurlijke personen die inwoner zijn van België, mogen in IJsland worden belast, maar alleen indien aan alle hierna opgesomde voorwaarden is voldaan en binnen de hierna vermelde grenzen:

— het moet gaan om aandelen van vennootschappen die inwoner zijn van IJsland;

— de natuurlijke persoon die de meerwaarde verwezenlijkt moet onderdaan zijn van IJsland;

— de natuurlijke persoon die de meerwaarde verwezenlijkt moet inwoner van IJsland zijn geweest gedurende ten minste twee jaren in de loop van de laatste zeven jaren die voorafgaan aan de vervreemding van de aandelen;

— IJsland zal slechts het deel van de meerwaarde mogen belasten dat betrekking heeft op de periode die het tijdstip voorafgaat waarop de persoon inwoner is geworden van België;

— de meerwaarde moet, voor een gegeven belastbaar tijdperk, ten minste 10 miljoen IJslandse Kronen (ongeveer 125 000 euro) bedragen;

— de meerwaarde moet verwezenlijkt zijn in het kader van het beheer van het privaat patrimonium van de natuurlijke persoon (Protocol);

— de meerwaarde moet vrijgesteld zijn van belasting in België (Protocol); en

— het deel van de meerwaarde dat betrekking heeft op een vaste inrichting van de IJslandse vennootschap in België, mag in IJsland niet worden belast (Protocol).

g) Vennootschapsleiding (Artikel 16):

De Overeenkomst bevat de gebruikelijke bepalingen terzake die inzonderheid de toepassing van de regels van artikel 15 (niet-zelfstandige beroepen) mogelijk maken op beloningen die vennoten verkrijgen uit hun beroepsactiviteit in Belgische vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen.

h) Pensioenen (Artikel 18, 21 en Protocol)

In principe zijn pensioenen uit de particuliere sector en inkomstenbestanddelen die niet specifiek in

l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

e) Redevances (Article 12):

A l'instar de ce que prévoit le Modèle OCDE de convention fiscale, les redevances seront exonérées dans l'Etat de la source.

f) Plus-values (Article 13 et Protocole):

Les plus-values réalisées lors de l'aliénation d'actions par des personnes physiques résidentes de la Belgique pourront être imposées en Islande, mais seulement si toutes les conditions suivantes sont remplies et dans les limites ci-après:

— il doit s'agir d'actions de sociétés résidentes de l'Islande;

— la personne physique qui réalise la plus-value doit avoir la nationalité islandaise;

— la personne physique qui réalise la plus-value doit avoir été résidente de l'Islande durant au moins 2 ans au cours des 7 années précédant l'aliénation des actions;

— l'Islande ne pourra imposer que la partie de la plus-value qui se rapporte à la période qui précède le moment où la personne est devenue résidente de la Belgique;

— la plus-value doit être supérieure, pour une période d'imposition donnée, à 10 millions de Couronnes islandaises (environ 125 000 euro);

— la plus-value doit avoir été réalisée dans le cadre de la gestion du patrimoine privé de la personne physique (Protocole);

— la plus-value doit avoir été exemptée d'impôt en Belgique (Protocole); et

— la partie de la plus-value qui serait afférente à un établissement stable de la société islandaise en Belgique ne sera pas imposable en Islande (Protocole).

g) Dirigeants de sociétés (Article 16):

La Convention contient en la matière les dispositions, désormais habituelles qui rendent notamment applicables les règles de l'article 15 (professions dépendantes) aux rémunérations que des associés tirent de leur activité professionnelle dans des sociétés belges autres que des sociétés par actions.

h) Pensions (Article 18, 21 et Protocole):

En principe, les pensions du secteur privé et les éléments de revenus qui ne sont pas spécifiquement

de Overeenkomst zijn vermeld, belastbaar in de woonplaatsstaat van de verkrijger ervan.

Pensioenen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving en inkomsten uitgekeerd in het kader van een stelsel zoals het Belgische stelsel van het pensioensparen of van de spaarverzekering zijn evenwel belastbaar in de bronstaat.

Forfaitaire betalingen terzake van een vroegere dienstbetrekking of in het kader van een levensverzekeringscontract mogen in de Staat worden belast van waaruit zij afkomstig zijn indien ze niet zijn belast in de woonplaatsstaat van de verkrijger (Protocol).

i) Vermijden van dubbele belasting in de woonplaatsstaat (Artikel 23 en Protocol):

In België wordt dubbele belasting vermeden volgens de klassieke regels die, in het geval van roerende inkomsten, volledig de bepalingen van de Belgische interne belastingwetgeving vrijwaren.

Om evenwel een lacune in onze wetgeving aan te vullen, staat een bepaling van het Protocol toe dat België het voordeel van de vrijstelling als definitief belast inkomen mag weigeren voor dividenden uit IJslandse bron die zijn verkregen door Belgische vennootschappen, wanneer deze dividenden in hoofde van de vennootschap die ze uitkeert in mindering zijn gebracht of als beroepsverliezen zijn overgedragen, ten belope van 7% van het kapitaal (zie punt c), hierboven). In dat geval wordt een stelsel van verrekening van de IJslandse bronheffing in de plaats gesteld van de vrijstellingsregeling.

De opmerking van de Raad van State inzake dit punt roept de volgende overwegingen op:

— artikel 23, § 2, c, van de Overeenkomst bepaalt dat dividenden uit IJslandse bronnen die zijn betaald aan een Belgische vennootschap, in België vrijgesteld worden van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald (d.w.z. toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten waarin artikel 202 en volgende van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorzien);

— dividenden uit IJslandse bronnen bedoeld in artikel 10, § 2, a, ii) van de Overeenkomst worden uitgekeerd uit winst die in IJsland is vrijgesteld. Rekening houdend met deze vrijstelling kan het stelsel van de definitief belaste inkomsten in België niet worden toegepast op deze dividenden, hetgeen wordt gezegd in de bepaling van punt VI van het protocol;

— om dubbele belasting van deze dividenden te vermijden bepaalt punt VI van het protocol evenwel dat de in IJsland toegepaste bronheffing van 15 percent in mindering zal worden gebracht van de belasting die in België verschuldigd is door de

traités dans la Convention seront imposables dans l'Etat de résidence de leur bénéficiaire.

Toutefois, les pensions payées en vertu de la législation sociale et les revenus versés dans le cadre de régime tels que le régime belge de l'épargne-pension ou l'assurance-épargne seront imposables dans l'Etat de la source.

De plus, les capitaux payés au titre d'un emploi antérieur ou dans le cadre d'un contrat d'assurance-vie pourront être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent s'ils ne sont pas imposés dans l'Etat de résidence du bénéficiaire (Protocole).

i) Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (article 23 et Protocole):

En Belgique, la prévention de la double imposition sera réalisée suivant les règles classiques qui, dans le cas des revenus mobiliers, sauvegardent intégralement les dispositions de la législation fiscale interne belge.

Cependant, et afin de combler une lacune existant dans notre législation, une disposition du Protocole permet à la Belgique de refuser le bénéfice de l'exemption au titre de revenus définitivement taxés pour les dividendes de source islandaise recueillis par des sociétés belges, lorsque ces dividendes ont été déduits dans le chef de la société qui les distribue, ou ont été reportés comme perte professionnelle, à concurrence de 7% du capital (voir point c). ci-dessus). Dans ce cas, un système d'imputation de la retenue à la source islandaise se substitue au régime d'exemption.

La remarque du Conseil d'Etat sur ce point appelle les observations suivantes:

— l'article 23, § 2, c de la Convention prévoit que les dividendes de sources islandaises payés à une société belge sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge (c'est-à-dire: application du régime des revenus définitivement taxés prévu par les articles 202 et suivants du Code des impôts sur les revenus 1992);

— les dividendes de sources islandaises visés à l'article 10, § 2, a, ii) de la Convention sont distribués à partir de bénéfices exonérés en Islande. Eu égard à cette exonération, le régime des revenus définitivement taxés ne peut pas être appliqué à ces dividendes en Belgique, ce que constate simplement la disposition du point VI du Protocole;

— pour éviter la double imposition de ces dividendes, le point VI du Protocole prévoit cependant que la retenue à la source de 15 p.c. appliquée en Islande sera déduite de l'impôt dû en Belgique par la société qui recueille ces dividendes. Cette déduction non prévue

vennootschap die deze dividenden ontvangt. Deze vermindering waarin de Belgische wetgeving niet voorziet, zal in toepassing van punt VI van het Protocol worden uitgevoerd.

Punt VI van het Protocol vestigt dus geen fiscale last die niet door de Belgische wetgeving wordt voorgeschreven; het stelt enkel dat de Belgische wetgeving in het beoogde geval geen vrijstelling van de dividenden toestaat. Het stelt overigens voor deze dividenden een mechanisme in voor het voorkomen van dubbele belasting.

De Belgische Regering is bijgevolg van oordeel dat het niet noodzakelijk is een bijkomende bepaling op te nemen in het WIB 1992.

In IJsland wordt dubbele belasting vermeden enerzijds door de methode van vrijstelling met progressievoorbehoud, en anderzijds voor roerende inkomsten, tantièmes en inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, door de verrekening van de Belgische belasting.

Met betrekking tot dividenden, verrekent IJsland de Belgische bronheffing maar wordt geen rekening gehouden met de Belgische Ven B. die betaald is op de winst waaruit de dividenden worden toegekend (dus geen *full credit* om economische dubbele belasting te vermijden).

Dankzij het Protocol zou deze vrijstelling echter, indien IJsland met een derde land een overeenkomst zou sluiten die voorziet in een vrijstelling voor dividenden die een IJslandse vennootschap verkrijgt van een inwoner van dat derde land, automatisch worden toegepast in de betrekkingen tussen België en IJsland.

j) Invorderingsbijstand:

IJsland en België zijn partijen bij de Overeenkomst van de OESO en de Raad van Europa van 24 juni 1988 inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden.

Deze Overeenkomst is voor IJsland en België (Wet van 24 juni 2000 — Belgisch Staatsblad van 17 oktober 2000) in werking getreden. Ze bevat een zeer uitgebreide clausule over invorderingsbijstand.

Het was dus niet nodig om zo'n clausule op te nemen in de bilaterale belastingovereenkomst.

par la législation belge sera effectuée en application du point VI du Protocole.

Le point VI du Protocole n'établit donc pas une charge fiscale non prévue par la loi belge; il constate simplement que, dans le cas visé, la loi belge ne permet pas l'exemption des dividendes. Il instaure par ailleurs pour ces dividendes un mécanisme de prévention de la double imposition.

Le Gouvernement belge estime dès lors qu'il n'est pas nécessaire d'introduire une disposition complémentaire dans le CIR 1992.

En Islande, la prévention de la double imposition sera réalisée tantôt par la méthode de l'exemption sous réserve de progressivité, tantôt, pour les revenus mobiliers, les tantièmes et les revenus d'artistes et sportifs, par l'imputation de l'impôt belge.

En ce qui concerne les dividendes, l'Islande imputera la retenue à la source belge mais ne tiendra pas compte de l'ISoc. belge payé sur les bénéfices à partir desquels les dividendes sont attribués (donc pas de *full credit* pour prévenir la double imposition économique).

Toutefois, à la faveur du Protocole, si la République islandaise concluait avec un pays tiers une convention prévoyant l'exemption pour les dividendes qu'une société islandaise reçoit d'une résidente de ce pays tiers, cette exemption s'appliquerait automatiquement dans les relations entre la Belgique et l'Islande.

j) Assistance au recouvrement:

L'Islande et la Belgique sont toutes deux parties à la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE du 24 juin 1988 concernant l'assistance mutuelle en matière fiscale.

Cette Convention, est en vigueur à l'égard de l'Islande et de la Belgique (Loi du 24 juin 2000 — Moniteur belge du 17 octobre 2000). Elle contient une clause très complète d'assistance au recouvrement.

Il n'était donc pas nécessaire d'insérer une telle clause dans la Convention fiscale bilatérale.

D. FISCAAL STELSEL INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VOOR DE VOORNAAMSTE INKOMSTENCATEGORIEËN VERKREGEN IN IJSLAND DOOR INWONERS VAN BELGIË

D. REGIME FISCAL DECOULANT DE LA CONVENTION POUR LES PRINCIPALES CATEGORIES DE REVENUS RECUEILLIS EN ISLANDE PAR DES RESIDENTS DE LA BELGIQUE

Artikels van de Overeenkomst <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten <i>Nature des revenus</i>	In IJsland <i>En Islande</i>	In België (Art. 23) <i>En Belgique (Art. 23)</i>
Art. 6	Inkomsten uit onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 7	Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting in IJsland kan worden toegerekend. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé en Islande</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 8	Ondernemingswinst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer. — <i>Bénéfices d'entreprises provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit Interne</i>
Art. 10	— Dividenden betaald door een IJslandse vennootschap aan een Belgische vennootschap die onmiddellijk ten minste 10% van het kapitaal bezit van de uitkerende vennootschap. — <i>Dividendes payés par une société islandaise à une société belge qui détient directement au moins 10% du capital de la société distributrice</i>	Belasting beperkt tot 5% van het brutobedrag. — <i>Imposition plafonnée à 5% du brut</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht (2). — <i>Imposition suivant le droit interne (2)</i>
	— Dividenden die zijn betaald aan een vennootschap die onmiddellijk ten minste 10% van het kapitaal bezit van de uitkerende vennootschap en die in mindering zijn gebracht van de belastbare grondslag in de vennootschapsbelasting in IJsland. — <i>Dividendes payés à une société qui détient directement au moins 10% du capital de la société distributrice et déduits de la base imposable à l'impôt des sociétés en Islande</i>	Belasting beperkt tot 15% van het brutobedrag. — <i>Imposition plafonnée à 15% du brut</i>	Verrekening van de IJslandse bronheffing. — <i>Imputation de la retenue à la source islandaise</i>
	— Andere dividenden. — <i>Autres dividendes</i>	Belasting beperkt tot 15% van het brutobedrag. — <i>Imposition plafonnée à 15% du brut</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht (2). — <i>Imposition suivant le droit interne (2)</i>
Art. 11	— Interest van handelsschuldvorderingen, interest van leningen of van kredieten die zijn toegestaan, gewaarborgd of verzekerd door openbare instellingen belast met de bevordering van de uitvoer (Delcredere), interest van (niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde) leningen van welke aard ook die door een bankonderneming zijn toegestaan, interest van bankdeposito's geplaatst door ondernemingen en interest betaald aan de Belgische Staat, aan één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. — <i>Intérêts de créances commerciales, intérêts de prêts ou de crédits consentis, garantis ou assurés par des organismes publics chargés de promouvoir les exportations (Ducroire), intérêts de prêts de toute nature (non représentés par des titres au porteur) accordés par des entreprises bancaires, intérêts de dépôts bancaires effectués par des entreprises et intérêts payés à l'Etat belge, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 12	— Andere interest uit IJslandse bron. — <i>Autres intérêts de source islandaise.</i>	Belasting beperkt tot 10% van het brutobedrag. — <i>Imposition plafonnée à 10% du brut</i>	Belastingheffing met verrekening van het FBB overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition avec imputation de la QFIE suivant le droit interne</i>
	Royalty's uit IJslandse bron. — <i>Redevances de source islandaise</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

Artikels van de Overeenkomst — Articles de la Convention	Aard van de inkomsten <i>Nature des revenus</i>	In IJsland <i>En Islande</i>	In België (Art. 23) <i>En Belgique (Art. 23)</i>
Art. 13	Meerwaarden verwezenlijkt op: — <i>Plus-values réalisées sur:</i> — onroerende goederen gelegen in IJsland; — <i>des biens immobiliers situés en Islande;</i> — roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis gelegen in IJsland; — <i>des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés en Islande;</i> — een vaste inrichting of een vaste basis gelegen in IJsland; — <i>un établissement stable ou une base fixe situés en Islande;</i> — onder bepaalde voorwaarden en binnen bepaalde grenzen, aandelen in een IJslandse vennootschap. — <i>sous certaines conditions et dans certaines limites, des actions dans une société islandaise.</i> Meerwaarden verwezenlijkt in IJsland op schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een Belgische onderneming of op roerende goederen die bij die exploitatie worden gebruikt. — <i>Plus-values réalisées en Islande sur des navires et aéronefs exploités en trafic international par une entreprise belge ou sur des biens mobiliers affectés à cette exploitation</i> Meerwaarden verwezenlijkt in IJsland op alle andere goederen. — <i>Plus-values réalisées en Islande sur tous autres biens.</i>	Belastingheffing overeenkomstig het IJslandse interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne islandais</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i> Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 14	Inkomsten uit zelfstandige beroepen die aan een in IJsland gelegen vaste basis kunnen worden toegerekend. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe située en Islande.</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 15	Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend in IJsland. — <i>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées en Islande.</i> Beloningen verkregen voor een verblijf dat 183 dagen niet te boven gaat, en die niet worden betaald door of namens een IJslandse werkgever of ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis die gelegen is in IJsland. — <i>Rémunérations recueillies à l'occasion d'un séjour n'excédant pas 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur islandais ou supportées par un établissement stable ou une base fixe situés en Islande.</i> Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een IJslandse onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd. — <i>Rémunérations pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise islandaise.</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i> Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 16	Tantièmes van bestuurders van IJslandse vennootschappen. — <i>Tantièmes d'administrateurs de sociétés islandaises.</i> Beloningen ter zake van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard uitgeoefend door bestuurders van IJslandse vennootschappen of ter zake van persoonlijke werkzaamheden van vennoten in IJslandse personenvennootschappen. — <i>Rémunérations d'activités journalières de direction ou de caractère technique exercées par des administrateurs de sociétés islandaises ou des activités personnelles d'associés de sociétés de personnes islandaises.</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i> cf. art. 15	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> cf. art. 15

Artikels van de Overeenkomst <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten <i>Nature des revenus</i>	In IJsland <i>En Islande</i>	In België (Art. 23) <i>En Belgique (Art. 23)</i>
Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden van artiesten en sportbeoefenaars verricht in IJsland. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées en Islande.</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 18	Algemene regel voor particuliere pensioenen. — <i>Règle générale pour les pensions privées.</i> Pensioenen en andere uitkeringen betaald ter uitvoering van de IJslandse sociale wetgeving of in het kader van een algemeen stelsel ter aanvulling van de voordelen waarin deze wetgeving voorziet ter bevordering van het maatschappelijk welzijn. — <i>Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale islandaise ou dans le cadre d'un régime général destiné à compléter les avantages prévus par cette législation en vue d'assurer le bien-être social.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i> Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 19	Beloningen voor overheidsfuncties betaald door IJsland aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België en die uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées par l'Islande à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge et qui est devenu un résident de la Belgique à seule fin de rendre les services.</i> Beloningen voor overheidsfuncties betaald door IJsland aan een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées par l'Islande à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu un résident de la Belgique à seule fin de rendre les services.</i> Overheidspensioenen uit IJslandse bronnen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques de source islandaise payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge.</i> Overheidspensioenen uit IJslandse bronnen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques de source islandaise payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge.</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belastingheffing. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i> Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 20	Bedragen ontvangen uit het buitenland door studenten en voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen om de kosten van onderhoud, studie of opleiding in IJsland te dekken. — <i>Sommes reçues de l'étranger par des étudiants et des stagiaires en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation en Islande.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 21	Andere inkomsten uit IJslandse bron. — <i>Autres revenus de source islandaise.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastingheffing overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten bij het vaststellen van het belastingtarief dat op belastbare inkomsten van toepassing is.

(2) Het DBI-stelsel wordt toegestaan op de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de Belgische wetgeving voorziet.

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die in de toekomst tussen België en IJsland zouden kunnen rijzen. De Overeenkomst is aldus een instrument dat kan

(1) Exonération avec réserve de progressivité: lors de la détermination du taux de l'impôt qui peut être perçu sur les revenus imposables, la Belgique tient compte des revenus exonérés.

(2) Le régime RDT est accordé dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Le Gouvernement estime que la Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui pourraient se présenter à l'avenir entre la Belgique et l'Islande. La Convention est donc un instrument de nature à

bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide Staten.

De Regering stelt u dan ook voor de nieuwe Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister toegevoegd
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux Etats.

Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement la nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*La ministre adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000, zullen volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Didier REYNDEERS.

*De minister toegevoegd
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

*La ministre adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

VERTALING	TRADUCTION	CONVENTION
OVEREENKOMST	CONVENTION	CONVENTION
tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	between the Kingdom of Belgium and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE	LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
EN	ET	AND
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IJSLAND,	LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND,
WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen:	DESIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:	DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:
HOOFDSTUK I	CHAPITRE I	CHAPTER I
WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST	CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION	SCOPE OF THE CONVENTION
Artikel 1	Article 1 ^{er}	Article 1
<i>Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is</i>	<i>Personnes visées</i>	<i>Persons covered</i>
Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.	La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.	This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
Artikel 2	Article 2	Article 2
<i>Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is</i>	<i>Impôts visés</i>	<i>Taxes covered</i>
1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.	1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.	1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.	2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.	2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) In IJsland:

1^o de nationale belasting naar het inkomen (*the national income tax / tekjuskattur til ríkisins*);

2^o de buitengewone nationale belasting naar het inkomen (*the extraordinary national income tax / sérstakur tekjuskattur til ríkisins*);

3^o de gemeentebelasting op het inkomen (*the municipal income tax / tekjuútsvar til sveitarfélaga*);

4^o de nationale vermogensbelasting (*the national capital tax / eignarskattur til ríkisins*);

5^o de buitengewone nationale vermogensbelasting (*the extraordinary national capital tax / sérstakur eignarskattur til ríkisins*); en

6^o de belasting geheven naar het inkomen en het vermogen van bankinstellingen (*the tax levied on the income and capital of banking institutions / skattur á tekjur og eignir lánastofnana*),

met inbegrip van elke bronheffing, voorheffing en voorafbetaling met betrekking tot deze belastingen,

(hierna te noemen «IJslandse belasting»);

b) In België:

1^o de personenbelasting;

2^o de vennootschapsbelasting;

3^o de rechtspersonenbelasting;

4^o de belasting van niet-inwoners;

5^o de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen «Belgische belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne l'Islande:

1^o l'impôt national sur le revenu (*tekjuskattur til ríkisins*);

2^o l'impôt national extraordinaire sur le revenu (*sérstakur tekjuskattur til ríkisins*);

3^o l'impôt municipal sur le revenu (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*);

4^o l'impôt national sur la fortune (*eignarskattur til ríkisins*);

5^o l'impôt national extraordinaire sur la fortune (*sérstakur eignarskattur til ríkisins*); et

6^o l'impôt perçu sur le revenu et la fortune des institutions bancaires (*skattur á tekjur og eignir lánastofnana*),

y compris les retenues à la source, précomptes et paiements anticipés relatifs à ces impôts,

(ci-après dénommés «l'impôt islandais»);

b) en ce qui concerne la Belgique:

1^o l'impôt des personnes physiques;

2^o l'impôt des sociétés;

3^o l'impôt des personnes morales;

4^o l'impôt des non-résidents;

5^o la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Iceland:

1^o the national income tax (*tekjuskattur til ríkisins*);

2^o the extraordinary national income tax (*sérstakur tekjuskattur til ríkisins*);

3^o the municipal income tax (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*);

4^o the national capital tax (*eignarskattur til ríkisins*);

5^o the extraordinary national capital tax (*sérstakur eignarskattur til ríkisins*); and

6^o the tax levied on the income and capital of banking institutions (*skattur á tekjur og eignir lánastofnana*),

including any withholding tax, prepayment and advance payment with respect to these taxes,

(hereinafter referred to as «Icelandic tax»);

b) in the case of Belgium:

1^o the individual income tax (*de personenbelasting, l'impôt des personnes physiques*);

2^o the corporate income tax (*de vennootschapsbelasting, l'impôt des sociétés*);

3^o the income tax on legal entities (*de rechtspersonenbelasting, l'impôt des personnes morales*);

4^o the income tax on non-residents (*de belasting van niet-inwoners, l'impôt des non-résidents*); and

5^o the supplementary crisis contribution (*de aanvullende crisisbijdrage, la contribution complémentaire de crise*),

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as «Belgian tax»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) 1^o betekent de uitdrukking «IJsland», de Republiek IJsland, en wanneer ze in geografische zin wordt gebruikt, betekent zij het territorium van de Republiek IJsland, daaronder begrepen de territoriale zee en elk daarbuiten gelegen gebied waarover IJsland, in overeenstemming met het internationaal recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond van de zee en de daarboven liggende wateren, en de natuurlijke rijkdommen daarvan;

2^o betekent de uitdrukking «België», het Koninkrijk België, en wanneer ze wordt gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», IJsland of België, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit» in beide overeenkomstsluitende

CHAPITRE II

DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1^o le terme «Islande» désigne la République d'Islande; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Islande, y compris sa mer territoriale, ainsi que les zones situées au-delà de la mer territoriale sur lesquelles l'Islande, en conformité avec le droit international, exerce une juridiction ou des droits souverains concernant le sol de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles;

2^o le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Islande ou la Belgique;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne, dans les deux Etats contractants, le

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) 1^o the term «Iceland», means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

2^o the term «Belgium», means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Iceland or Belgium as the context requires;

c) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term «competent authority» means in the case of both Contracting

Staten, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

2° elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een bepaald tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, waarbij elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die in die Staat van toepassing zijn, de overhand heeft op een betekenis die aan de uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme «national» désigne:

1° toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

States, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term «national» means:

1° any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2° any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

HOOFDSTUK III

**BELASTINGHEFFING
NAAR HET INKOMEN**

Artikel 6

*Inkomsten uit
onroerende goederen*

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderne-

CHAPITRE III

**IMPOSITION
DES REVENUS**

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat

CHAPTER III

**TAXATION
OF INCOME**

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Con-

ming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name:

contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

ting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

a) winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, tenzij de laadkisten slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen worden gebruikt.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaar-

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à moins que les conteneurs ne soient utilisés qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use or rental of containers, unless the containers are used solely between places in the other Contracting State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between

den zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziende de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt:

(i) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden; of

(ii) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden uitgekeerd door een IJslandse vennootschap, voor zover deze dividenden in mindering mogen worden gebracht van de belastbare grondslag in IJsland of kunnen worden overgedragen als een exploitatieverlies van de vennootschap in IJsland.

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de interne fiscale wetgeving van de Staat waarvan de betalende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteinde-

convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes:

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes; ou

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes distribués par une société islandaise, dans la mesure où ces dividendes peuvent être déduits de la base imposable en Islande ou peuvent être reportés en Islande au titre de pertes d'exploitation de la société.

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale interne de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire

independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends; or

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends distributed by an Icelandic company, insofar as such dividends are deductible from the taxable base in Iceland or can be carried forward as an operating loss of the company in Iceland.

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income — even paid in the form of interest — which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the

lijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het bruto-bedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om:

a) interest van handelsschuldverordeningen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of

effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit

dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) interest on commercial debt-claims — including debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended,

verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan;

d) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's die door ondernemingen worden geplaatst bij bankondernemingen;

e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij

consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués par des entreprises dans des entreprises bancaires;

e) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour

guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

c) interest on loans of any nature -not represented by bearer instruments- granted by a banking enterprise;

d) interest on deposits made by enterprises -not represented by bearer instruments- with a banking enterprise;

e) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for

wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen die een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen die deel uitmaken van een deelneming in een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast indien deze natuurlijke persoon onderdaan is van die andere Staat en inwoner is geweest van die andere Staat gedurende ten minste twee jaren in de loop van de laatste zeven jaren die de vervreemding van de aandelen of de winstbewijzen voorafgaan. Deze bepaling is slechts van toepassing op dat deel van de voordelen dat betrekking heeft op de

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance faisant partie d'une participation dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si cette personne physique possède la nationalité de cet autre Etat et a été un résident de cet autre Etat pendant au moins deux ans au cours des sept dernières années précédant l'aliénation des actions ou des bons de jouissance. La présente disposition ne s'applique qu'à la partie des gains qui se rapporte à la période précédant le moment où cette personne physique est devenue un résident du

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or «jouissance» rights which form part of a participation in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such individual is a national of that other State and has been a resident of that other State during at least two years in the course of the last seven years preceding the alienation of the shares or «jouissance» rights. This provision shall only apply to that part of the gains that relates to the period preceding the moment where such individual has become a resident of the first-mentioned State and provided that such

periode die het tijdstip voorafgaat waarop die natuurlijke persoon inwoner is geworden van de eerstgenoemde Staat en op voorwaarde dat die voordelen voor enig betrokken inkomstenjaar ten minste 10.000.000 IJslandse Kronen bedragen, of de tegenwaarde daarvan in de munt die voor de verrichting werd gebruikt.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden

premier Etat et à condition que ces gains s'élèvent, au cours de l'une des années de revenus concernées, à au moins 10.000.000 de couronnes islandaises, ou l'équivalent dans la devise utilisée pour la transaction.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant

gains amount, in any income year concerned, at least to 10.000.000 Icelandic Kronur, or the equivalent in the currency used for the transaction.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve

den dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken inkomstenjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de «werkgever» de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die

toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année des revenus considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un

month period commencing or ending in the income year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resi-

een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter bevordering van het maatschappelijk welzijn, zijner evenwel slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig

Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions

of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a

onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, en op pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

HOOFDSTUK IV

**BELASTINGHEFFING NAAR
HET VERMOGEN**

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

**WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING
WORDT VERMEDEEN**

Artikel 23

1. In IJsland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van IJsland inkomsten verkrijgt die of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst slechts in België belastbaar is of in België mag worden belast, vermindert IJsland, onder voorbehoud van de bepalingen van subparagraaf b), de belasting naar het inkomen of naar het vermogen respectievelijk met dat deel van de belasting naar het inkomen of naar het vermogen dat, naar het geval, van toepassing is op de in België verkregen inkomsten of vermogensbestanddelen.

CHAPITRE IV

**IMPOSITION
DE LA FORTUNE**

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

**METHODES POUR ELIMINER LES
DOUBLES IMPOSITIONS**

Article 23

1. En ce qui concerne l'Islande, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de l'Islande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables ou ne sont imposables qu'en Belgique, l'Islande, sous réserve des dispositions du b), accorde sur l'impôt sur le revenu ou sur la fortune une déduction égale à la fraction, respectivement, de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune applicable, selon le cas, aux revenus que ce résident reçoit de Belgique ou à la fortune qu'il y possède.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

**METHODS FOR ELIMINATION OF
DOUBLE TAXATION**

Article 23

1. In the case of Iceland, double taxation shall be avoided as follows:

a) where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only or may be taxed in Belgium, Iceland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is applicable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Belgium;

b) Indien een inwoner van IJsland inkomstenbestanddelen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11, 16, paragraaf 1 en artikel 17 in België mogen worden belast, verleent IJsland een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner van een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het uit België verkregen inkomen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in IJsland zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest of uit royalty's, de van die inkomsten geheven IJslandse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van IJsland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in IJsland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in IJsland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

b) Lorsqu'un résident de l'Islande reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, de l'article 16, paragraphe 1, et de l'article 17, sont imposables en Belgique, l'Islande accorde sur l'impôt sur le revenu de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu provenant de Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Islande conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt islandais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Islande sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Islande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Islande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

b) where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, may be taxed in Belgium, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Iceland in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest, or royalties, the Icelandic tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Iceland, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Iceland, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Iceland by reason of compensation for the said losses.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niet-tegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had

belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commer-

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade

onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht inwoner van die Staat te zijn indien zij aldaar ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op natuurlijke personen die lid zijn van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden na de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

a) op de bij de bron geheven belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

cial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes physiques qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur après la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront:

a) aux impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De Overeenkomst tussen de Republiek IJsland en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten van scheepvaartondernemingen, ondertekend op 21 december 1928, zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn vanaf de datum waarop deze Overeenkomst toepassing vindt inzake belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is in overeenstemming met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

4. De Overeenkomst tussen de Republiek IJsland en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten van luchtvaartondernemingen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970, zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn vanaf de datum waarop deze Overeenkomst toepassing vindt inzake belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is in overeenstemming met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst ophouden toepassing te vinden:

a) op de bij de bron geheven belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, signée le 21 décembre 1928, prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de la date à laquelle la présente Convention produira ses effets à l'égard des impôts auxquels elle s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. La Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970, prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de la date à laquelle la présente Convention produira ses effets à l'égard des impôts auxquels elle s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer:

a) aux impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

3. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of shipping enterprises, signed on December 21, 1928, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of air transport enterprises, signed in Brussels on July 9, 1970, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 mei 2000, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

Louis MICHEL,

Minister van Buitenlandse Zaken.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IJSLAND :

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Minister van Buitenlandse Zaken.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek IJsland en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. Met betrekking tot artikel 2, paragraaf 2 :

Zolang ten minste negentig percent van het bedrag van de belasting naar het totaal van de lonen en salarissen (*the payroll tax — tryggingagjald*) geheven in IJsland, gebruikt wordt om het IJslandse sociale zekerheidsstelsel te financieren, wordt deze belasting voor de toepassing van de Overeenkomst niet beschouwd als een belasting naar het inkomen op het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen.

II. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2 :

Er is overeengekomen dat de uitdrukking «personenvennootschap» zoals gebruikt in artikel 10, paragraaf 2, slechts betrekking heeft op personenvennootschappen waarvan de winst ten name van hun vennoten belastbaar is.

III. Met betrekking tot artikel 13, paragraaf 4 :

Er is overeengekomen dat de bepaling van artikel 13, paragraaf 4 slechts van toepassing is op de voordelen die een natuurlijke persoon verkrijgt uit de verkoop van aandelen of winstbewijzen in het kader van het privaat beheer van zijn patrimonium en

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 23 mai 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :

Louis MICHEL,

Ministre des Affaires étrangères.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE :

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Ministre des Affaires étrangères.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Islande et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 2, paragraphe 2 :

Aussi longtemps qu'au moins nonante pour cent du montant de la contribution à la charge des employeurs (*tryggingagjald*) perçue en Islande servira à financer le système de sécurité sociale islandais, cette contribution ne sera pas considérée, aux fins de l'application de la Convention, comme un impôt sur le revenu perçu sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

II. Ad article 10, paragraphe 2 :

Il est entendu que l'expression «société de personnes» employée à l'article 10, paragraphe 2, ne vise que les sociétés de personnes dont les bénéfices sont imposables dans le chef des associés.

III. Ad article 13, paragraphe 4 :

Il est entendu que la disposition de l'article 13, paragraphe 4, ne s'applique qu'aux gains qu'une personne physique tire de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance dans le cadre de la gestion privée de son patrimoine et à condition que ces gains

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :

Louis MICHEL,

Minister for Foreign Affairs.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND :

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Minister for Foreign Affairs.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I. Ad paragraph 2 of Article 2 :

As long as at least ninety per cent of the amount of the payroll tax (*tryggingagjald*) levied in Iceland is used to finance the Icelandic social security system, this payroll tax shall not be considered for the application of the Convention as an income tax on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

II. Ad paragraph 2 of Article 10 :

It is understood that the term «partnership» as used in paragraph 2 of Article 10 only refers to partnerships the profits of which are taxable in the hands of their partners.

III. Ad paragraph 4 of Article 13 :

It is understood that the provision of paragraph 4 of Article 13 shall only apply to gains derived by an individual from the sale of shares or «jouissance» rights in the course of the private administration of his patrimony and if such gains are exempted

indien zulke voordelen vrijgesteld zijn van belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de natuurlijke persoon inwoner is.

Er is overeengekomen dat de belastingheffing in een overeenkomstsluitende Staat van vermogenswinst bedoeld in artikel 13, paragraaf 4, niet van toepassing is op dat deel van de voordelen dat betrekking heeft op een vaste inrichting die een vennootschap van die overeenkomstsluitende Staat heeft in de andere overeenkomstsluitende Staat.

IV. Met betrekking tot artikel 18, paragraaf 1 en artikel 21, paragraaf 1:

Forfaitaire betalingen ter zake van een vroegere dienstbetrekking of ter zake van levensverzekeringscontracten blijven belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat van waaruit zij zijn verkregen indien ze niet belast werden in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verkrijger inwoner is.

V. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 1:

Indien IJsland in de toekomst dividenden die een vennootschap die inwoner van IJsland is, verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een derde land, vrijstelt van de nationale inkomstenbelasting, stelt IJsland eveneens dividenden vrij die door een vennootschap die inwoner is van IJsland, zijn verkregen van een vennootschap die inwoner is van België, op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de IJslandse wetgeving zijn bepaald.

VI. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, c):

Dividenden bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, a), (ii) worden niet vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in België. In dat geval verleent België een vermindering op de vennootschapsbelasting van de vennootschap die inwoner is van België, van een bedrag dat gelijk is aan de in IJsland betaalde belasting op deze dividenden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 mei 2000, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

Louis MICHEL,

Minister van Buitenlandse Zaken.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IJSLAND:

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Minister van Buitenlandse Zaken.

soient exemptés d'impôt dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

Il est entendu que l'imposition dans un Etat contractant des gains en capital visés à l'article 13, paragraphe 4, ne s'applique pas à la fraction de ces gains qui se rapporte à un établissement stable dont une société de cet Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant.

IV. Ad article 18, paragraphe 1, et article 21, paragraphe 1:

Les capitaux payés au titre d'un emploi antérieur ou en considération de contrats d'assurance sur la vie restent imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent s'ils ne sont pas imposés dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

V. Ad article 23, paragraphe 1:

Si, à l'avenir, l'Islande exempte de l'impôt national sur le revenu les dividendes qu'une société qui est un résident de l'Islande reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat tiers, l'Islande exemptera également, dans les conditions et limites prévues par la législation islandaise, les dividendes qu'une société qui est un résident de l'Islande reçoit d'une société qui est un résident de la Belgique.

VI. Ad article 23, paragraphe 2, c):

Les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, a), (ii), ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique. Dans ce cas, la Belgique accorde, sur l'impôt des sociétés dû par la société qui est un résident de la Belgique, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Islande sur ces dividendes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles le 23 mai 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Louis MICHEL,

Ministre des Affaires étrangères.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE:

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Ministre des Affaires étrangères.

from taxation in the Contracting State of which the individual is a resident.

It is understood that the taxation in a Contracting State of capital gains referred to in paragraph 4 of Article 13 shall not apply to that part of those gains that relates to a permanent establishment which a company of that Contracting State has in the other Contracting State.

IV. Ad paragraph 1 of Article 18 and paragraph 1 of Article 21:

Lump-sum payments in consideration of past employment or in consideration of life insurance contracts shall remain taxable in the Contracting State from which they are derived if they are not taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

V. Ad paragraph 1 of Article 23:

If in the future Iceland exempts from the national income tax dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of a third country, Iceland shall also exempt, under the conditions and within the limits provided for in Icelandic law, dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of Belgium.

VI. Ad paragraph 2, c) of Article 23:

Dividends referred to in paragraph 2, a), (ii) of Article 10, shall not be exempt from corporate income tax in Belgium. In that case, Belgium shall allow as a deduction from the corporate income tax of the company which is a resident of Belgium an amount equal to the tax paid in Iceland on those dividends.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Louis MICHEL,

Minister for Foreign Affairs.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND:

Halldór ÁSGRÍMSSON,

Minister for Foreign Affairs.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belastingen tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

33.559/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 30 mei 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek IJsland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2000», heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift en dispositief

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de terminologie van de Overeenkomst «gedaan» (en niet: «ondertekend»).

Bijzondere opmerkingen over artikel 23, § 2, c, van de Overeenkomst en over punt VI van het Protocol

Artikel 23, § 2, c, van de Overeenkomst bepaalt:

«Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van IJsland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.»

Lid VI van het Protocol wijkt evenwel af van die bepaling. Dat lid luidt als volgt:

«Dividenden bedoeld in artikel 10, § 2, a, (ii), worden niet vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in België. In dat geval verleent België een vermindering op de vennootschapsbelasting van de vennootschap die inwoner is van België, van een bedrag dat gelijk is aan de in IJsland betaalde belasting op deze dividenden.»

Artikel 10, § 2, a, (ii), van de Overeenkomst bepaalt:

«... de dividenden uitgekeerd door een IJslandse vennootschap, voor zover deze dividenden in mindering mogen worden gebracht van de belastbare grondslag in IJsland of kunnen worden overgedragen als een exploitatieverlies van de vennootschap in IJsland.»

In de memorie van toelichting staat dat die belastingaftrek volgens de IJslandse belastingwetgeving toegestaan is ten belope van 7% van het gestorte kapitaal, vermeerderd met de bonusaandelen (1).

In diezelfde memorie van toelichting staat dat de afwijking van artikel 23, § 2, c, vervat in punt VI van het Protocol, bedoeld is «om een lacune in onze wetgeving aan te vullen» (2).

Het is niet eerder voorgekomen dat in een door België gesloten overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting een fiscale last wordt gevestigd die niet bij de Belgische wet is voorgeschre-

(1) Zie blz. 5, onder c.

(2) Zie blz. 7.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

33.559/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 30 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2000», a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

Intitulé et dispositif

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire «fait» (et non signés) à Bruxelles, conformément à la terminologie de la Convention.

Observations particulières sur l'article 23, § 2, c, de la Convention et sur le point VI du Protocole

L'article 23, § 2, c, de la Convention dispose:

«Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Islande sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.»

Le Protocole déroge, toutefois, à cette disposition en son paragraphe VI qui dispose:

«Les dividendes visés à l'article 10, § 2, a, (ii), ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique. Dans ce cas, la Belgique accorde, sur l'impôt des sociétés dû par la société qui est un résident de la Belgique, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Islande sur ces dividendes.»

L'article 10, § 2, a, (ii), de la Convention vise:

«... les dividendes distribués par une société islandaise, dans la mesure où ces dividendes peuvent être déduits de la base imposable en Islande ou peuvent être reportés en Islande au titre de pertes d'exploitation de la société.»

L'exposé des motifs indique que d'après la législation fiscale islandaise, cette déduction est permise à concurrence de 7% du capital libéré, augmenté des actions gratuites (1).

Le même exposé des motifs justifie la dérogation apportée par le point VI du Protocole à l'article 23, § 2, c, par le motif qu'il s'agit «de combler une lacune existant dans notre législation» (2).

Il est sans exemple qu'une convention préventive des doubles impositions conclue par la Belgique établisse une charge fiscale non prévue par la loi belge: les conventions préventives des

(1) Voir p. 5, sub. c.

(2) Voir p. 7.

ven: overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting voeren geen belasting in; ze hebben tot doel de belastingbevoegdheid tussen de twee verdragsstaten te verdelen en dubbele belasting te voorkomen. Krachtens de Grondwet kan geen belasting ten behoeve van de Staat worden ingevoerd dan door een wet⁽¹⁾ en een internationaal verdrag is, zelfs na instemming ermee bij een wet, geen wet in de zin van artikel 170 van de Grondwet.

Bijgevolg zou het beter zijn geweest in lid VI van het Protocol te bepalen dat België de dividenden genoemd in artikel 10, § 2, a, (ii), van de Overeenkomst kan uitsluiten van de vrijstelling voorgeschreven bij artikel 23, § 2, c, van de Overeenkomst, op voorwaarde dat de vermindering op de vennootschapsbelasting, vermeld in de tweede zin van het genoemde lid VI, wordt verleend.

Opdat lid VI van het Protocol werkzaam is in het interne recht, moet in het WIB een passende bepaling worden ingevoerd.

Die bepaling kan in algemene bewoordingen worden gesteld: wanneer een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting België de mogelijkheid biedt om de aftrek van dividenden uitgekeerd door een vennootschap die haar zetel heeft in de verdragsluitende Staat uit te sluiten in gevallen die niet in de artikelen 202 en 203 van het WIB worden vermeld, is die aftrek uitgesloten in de mate die in de overeenkomst is bepaald en onder voorbehoud van de in die overeenkomst voorgeschreven toepassing van de maatregelen ter voorkoming van dubbele belasting.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitster;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw C. DEBROUX, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en J. KIRKPATRICK, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw V. FRANCK, adjunct-auditeur en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

doubles impositions ne créent pas d'impôt; elles ont pour objet de répartir le pouvoir d'imposition entre les deux États contractants et de prévenir les doubles impositions. En vertu de la Constitution, aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi⁽¹⁾ et une convention internationale, même après l'assentiment par une loi, n'est pas une loi au sens de l'article 170 de la Constitution.

Il aurait, dès lors, été préférable de prévoir, dans le paragraphe VI, du Protocole, que la Belgique peut exclure de l'exemption prévue par l'article 23, § 2, c, de la Convention les dividendes visés à l'article 10, § 2, a, (ii), de la Convention, à condition d'accorder la déduction sur l'impôt des sociétés prévue par la deuxième phrase dudit paragraphe VI.

Pour assurer l'efficacité du paragraphe VI du Protocole en droit interne, il est indispensable d'introduire dans le CIR une disposition appropriée.

Celle-ci pourrait être rédigée en termes généraux: lorsqu'une convention préventive des doubles impositions permet à la Belgique d'exclure la déduction des dividendes distribués par une société résidente de l'État contractant dans des cas non prévus par les articles 202 et 203 du CIR, cette déduction est exclue dans la mesure prévue par la Convention, sous réserve de l'application des mesures préventives de la double imposition prévue par cette Convention.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme C. DEBROUX, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme V. FRANCK, auditeur adjoint et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

B. VIGNERON.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

(1) Zie artikel 170, § 1.

(1) Voir l'article 170, § 1^{er}.